

Lieselott Nordman  
Supervisor for doctoral programme, University Lecturer  
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies  
Scandinavian languages  
Doctoral Programme in Language Studies  
**Type of address: Postal address.**  
PB 24 (Unionsgatan 40)  
00014  
Finland  
**Email:** lieselott.nordman@helsinki.fi  
**Phone:** +358294122515  
**Mobile:** +358504482399



## Publications

### **Språk som syns berikar språkundervisningen och skolmiljön**

Henricson, S., Nordman, L. & Syrjälä, V., 2025, In: Poppis : Suomen ruotsinopettajat ry:n jäsenlehti. 2025, 1, p. 4-6

### **Käytettävyytutkimus: Laki niin kuin se luetaan**

Nordman, L. & Suominen, R., 13 May 2024, *Säädöskielen ymmärtäminen*. Helsinki: Valtioneuvoston kanslia, Vol. 2024:16 . p. 109-202 94 p. (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja ; vol. 2024:16).

### **Ruotsinkielinen käytettävyydesti säädöskielen ymmärtämisestä**

Nordman, L., 13 May 2024, Helsinki: Valtioneuvoston kanslia. 33 p. (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja ; vol. 2024:16)

### **Säädöskielen ymmärtäminen [Att förstå författningsspråk]**

Fremmer, M., Kankaanpää, S., Nordman, L., Rydzewska-Siemiątkowska, J. & Suominen, R., 13 May 2024, Helsinki: Valtioneuvoston kanslia. 271 p. (Valtioneuvoston selvitys- ja tutkimustoiminnan julkaisusarja; no. 2024:16)

### **Flerspråkig kommunikation under Covid19-pandemin: språklig tillgänglighet i Helsingfors och Stockholms språkliga landskap**

Nordman, L. & Syrjälä, V., 29 Apr 2024, *Svenskans beskrivning 38: Förhandlingar vid trettioåttonde sammankomsten Örebro 4–6 maj 2022: Del III*. Jansson, D., Melander, I., Westberg, G. & Yassin Falk, D. (eds.). Örebro: Örebro universitet , Vol. 38. p. 268-287 20 p. (Svenskans beskrivning; vol. 38, no. 3).

### **Att förstå författningsspråk. Hur läser och förstår olika mottagare författningstext? Juristen har en läsnöckel som andra läsare inte har**

Nordman, L., 2024, In: Språkråd. 2, p. 10-19 10 p.

### **Rules and Recommendations on Unofficial Signs: COVID-19 Signscapes in Helsinki and Stockholm**

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2024, *Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes*. Henricson, S., Syrjälä, V., Banga, C. & Bellinzona, M. (eds.). Helsinki: Finnish Literature Society, p. 137-157 21 p. (Studia Fennica Linguistica; no. 24).

### **Translation as Language Making in Sign Language Revitalisation**

Andersson-Koski, M. & Nordman, L., 21 Dec 2023, *Communicating with Purpose*. Lillqvist, E., Eronen-Valli, M., Manninen, V., Nissilä, N. & Salmela, E. (eds.). Vaasa: Vakki, p. 10-27 18 p. (VAKKI Publications; no. 15).

### **Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission**

Nordman, L., 2022, (In preparation) In: The Journal of Specialised Translation.

### **Rules and recommendations in the LL – how Covid-19 guidelines are legitimised on signs from two Nordic capitals. The Linguistic Landscape of COVID-19. Transforming language, people, and place in a time of pandemic**

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2021

**Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.**

Nordman, L. & Stolt, S., May 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (eds.). Uppsala: Uppsala University, p. 195-206 12 p. (Svenskans beskrivning; no. 36).

**Konsekvenser med dålig översättning. Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (Editor), 2019

**Nytta och relevans med översättning inom näringslivet. Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (Editor), 2019

**Skriftpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriftpraktiker sedda genom arkivmaterial**

Lassus, J., Forsskåhl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, In: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 57, p. 35-71 37 p.

**Vad är översättning? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (Editor), 2019

**Varför behövs översättningar? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (Editor), 2019

**Vem är översättare? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (Editor), 2019

**Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.**

Nordman, L., 2018, In: *Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning*. NF 28, 2018, p. 203-207 5 p.

**Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 Aug 2016, Vasa: Scriptum. 400 p.

**Författningsöversättning: processer och produkter**

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 249-326 78 p.

**Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition**

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 12-39 28 p.

**Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 370-380 11 p.

**Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi**

Lehti-Eklund, H. M. (Editor), Lindholm, C. C. (Editor), Sandström, C. (Editor), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M., Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 Jul 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 p. (Folkmålsstudier; vol. 53)

**Författningsöversättningens särdrag och utmaningar**

Nordman, L., Jun 2015, In: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 53, p. 199-225 26 p.

**Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättares syn på översättning av juridisk text**

Nordman, L., Jun 2014, In: Språkbruk. 2/2014

**Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland**

Nordman, L., 4 Mar 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica. 339 p.

**Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel**

Nordman, L., 2009, In: Språkbruk. 2009, 2, p. 11-17 7 p.

**Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.**

Nordman, L., 2004, In: Språkbruk. 1/2004

**Förstöras, avförs eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26. Uppsala: Hallgren & Fallgren.**

Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Melander, B., Thelander, M. & Nyström, C. (eds.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vol. 26.

**Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.**

Nordman, L., 2004, In: Språkråd. 3/2004, 3/2004, p. 7-9 3 p.

**The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004**

Nordman, L., Östman, J.-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 p.

**Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.**

Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003, (Unpublished)

**From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (eds.). Vol. 4/II 2003.

**From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, Gunter Narr. 15 p. (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; vol. Bd. 4/II, 2003)

**Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext**

Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (eds.). Oulu: oulu university press, Vol. Humaniora B 49. p. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; vol. Humaniora B 49).

**Överlappningar i samtal mellan läkare och patient**

Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22*. Hanna, L.-E., Saari, M. & Londen, A.-M. (eds.). Helsingfors, p. 149-186 37 p.

**Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martíñez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.**

Nordman, L., 2002, In: Språkbruk. 4/2002, p. 21-23 3 p.

**Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/  
magisteravhandling i nordiska språk.**

Nordman, L., Dec 2000, Helsingfors universitet.

## Projects

**Att skapa sin professionella identitet på svenska - blivande juristers och blivande ekonomers förståelse och tillägnande av  
det egna professionella språket på svenska.**

Nordman, L. (Project manager) & Stolt, S. (Project manager)

01/01/2016 → 31/12/2019

**Flerspråkig kommunikation under undantagstillstånd - coronakrisens synlighet i de lingvistiska landskapen i Stockholm  
och Helsingfors**

Nordman, L. (Project manager) & Syrjälä, V. (Project manager)

01/04/2020 → ...

**Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt**

Nordman, L. (Participant), Landqvist, H. (Participant), Nordman, M. (Participant), Laurén, C. (Participant) & Kvist, M.  
(Participant)

15/02/2013 → 31/08/2016

**Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka**

Pasanen, P. (Project manager), Carlson, L. (Project manager), Ekman, J. (Project manager), Eskelinen, J. (Project  
manager), Kinnunen, T. (Project manager), Kudasheva, I. (Project manager), Määttä, S. K. (Project manager), Nordman,  
L. (Project manager), Praakli, K. (Project manager), Vesalainen, M. (Project manager), Tiittula, L. (Project manager),  
Hartama-Heinonen, R. (Project manager), Lautenbacher, O. P. (Project manager), Kuusi, P. (Project manager), Billhardt,  
E. (Project manager), Probirskaja, S. (Project manager) & Joutsenvirta, T. (Project manager)

01/01/2018 → 31/07/2019

**Klart & Lätt [Plain and Easy]**

Hartama-Heinonen, R. (Project manager) & Nordman, L. (Project manager)

01/08/2022 → ...

**Paul Sinebrychoffs brevsamling**

Lehti-Eklund, H. (Participant), Silen, B. (Participant), Lindström, J. (Participant), Fremer, M. (Participant), Nordman, L.  
(Participant), Nyqvist, E.-L. (Participant), Forsskåhl, M. (Participant) & Lassus, J. (Participant)

01/01/2014 → 01/02/2015

**Perceiving spaces – naming places: The role of proper names in experiencing contemporary urban Finland**

Nordman, L. (Participant), Ainiola, T. (Project manager), Syrjälä, V. (Participant) & Sandst, L. (Participant)

01/09/2019 → 31/12/2021

**Säädöskielen ymmärtäminen (Understanding legislative language)**

Nordman, L. (Participant), Kankaanpää, S. (Principal Investigator), Rydzewska-Siemiątkowska, J. (Participant), Fremer,  
M. (Participant) & Suominen, R. (Participant)

20/03/2023 → 20/04/2024

**Säädöstekstin ymmärtäminen**

Nordman, L. (Project manager)

20/03/2023 → 31/03/2024

**The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningsspråket och dess  
begriplighet)**

Nordman, L. (Principal Investigator)

01/07/2009 → 30/06/2013

### **Translation Studies and Terminology (TraST)**

Alanen, A. (Participant), Carlson, L. (Principal Investigator), Chesterman, A. (Participant), Eskelinen, J. (Participant), Franzon, J. (Participant), Garant, M. (Principal Investigator), Hakola, M. (Participant), Hartama-Heinonen, R. (Participant), Hietaranta, P. (Principal Investigator), Hilmisdottir, H. (Participant), Hirvonen, M. (Participant), Hjort, M. (Participant), Huotari, L. (Participant), Immonen, L. (Participant), Kinnunen, T. (Principal Investigator), Koponen, M. (Participant), Kudashev, I. (Participant), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Ji, K. (Participant), Määttä, S. K. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Leppihalme, R. (Participant), Leden, L. (Participant), Lindfors, A.-M. (Participant), Loponen, M. (Participant), Mäittälä-Kauppila, S. (Participant), Nikolowski-Bogomoloff, A. (Participant), Nordman, L. (Participant), Nyholm, M.A.-K. (Participant), Pakkala-Weckström, M. (Participant), Paloposki, O. (Principal Investigator), Probirskaja, S. (Participant), Pasanen, P. (Participant), Päivärinne, M. (Participant), Pöntys, M. (Participant), Schmuckli, E. (Participant), Sorvali, I. (Participant), Taivalkoski-Shilov, K. (Principal Investigator), Tallberg-Nygård, M. (Participant), Tenhonen-Lightfoot, E. (Participant), Tiittula, L. (Project manager), Vehmas-Thesslund, I. (Principal Investigator), Virtanen, T. (Participant), Wang, S. (Participant) & Westerlund, H. (Participant)

01/01/2013 → 31/12/2016

### **Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland during the Russian period 1809–1917**

Nordman, L. (Participant), Forsskåhl, M. (Project manager), Lassus, J. (Participant) & Thylin-Klaus, J. (Participant)

18/01/2016 → 31/05/2019

### **Activities**